



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 240, 2023 – 2, *Deux Annonce faite à Marie : un opéra et un film restauré*, p. 151-154

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15587-4.p.0151](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15587-4.p.0151)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

« Création de l'opéra *L'Annonce faite à Marie*. Entretien avec Philippe Leroux et Cécile Pauthe, compositeur et metteur en scène »

Philippe Leroux et Cécile Pauthe évoquent leur choix de *L'Annonce* pour créer un opéra : puissance du texte, fascination pour le verset claudélien, violence des contradictions intimes des personnages, spiritualité profonde, lieux inspirants. Le miracle constitue le point nodal du drame. La musique naît d'une synthèse entre anciennes traditions musicales et techniques vocales modernes. Y répondent un espace et une mise en scène gigogne, comme une aire de jeu à la fois introspective et chorale.

Mots-clés : opéra, mise en scène, musique, miracle, diction.

"Creation of the opera L'Annonce faite à Marie. Interview with Philippe Leroux and Cécile Pauthe, the composer and the director"

Philippe Leroux and Cécile Pauthe talk about their choice of The Announcement to create an opera: the power of the text, the fascination for the Claudelian verse, the violence of the characters' intimate contradictions, the deep spirituality, the inspiring places. The miracle constitutes the nodal point of the drama. The music is born of a synthesis between ancient musical traditions and modern vocal techniques. A space and a staging that are both introspective and choral respond to it.

Keywords: opera, staging, music, miracle, diction.

Raphaèle FLEURY, « Retour sur la genèse du livret de *L'Annonce faite à Marie* pour Philippe Leroux »

Dans ce texte, la librettiste de *L'Annonce faite à Marie* témoigne a posteriori du processus de création du livret, antérieur à la composition de la partition. Elle revient sur son cheminement personnel vis-à-vis de la pièce à laquelle elle était d'abord hostile. Elle présente les choix effectués après avoir comparé les différentes versions depuis *La Jeune Fille Violaine*, dans le double souci de permettre une réévaluation du rôle de Mara, et de rendre accessible la pulsion vitale qui traverse la spiritualité

claudélienne, au rebours du cliché doloriste et dogmatique qui lui est souvent attaché.

Mots-clés : témoignage, processus de création, livret d'opéra, dramaturgie, adaptation.

Raphaèle FLEURY, "A look back at the genesis of the libretto for *L'Annonce faite à Marie* for Philippe Leroux"

In this text, the librettist of L'Annonce faite à Marie gives an a posteriori account of the process of creating the libretto, which preceded the composition of the musical partition. She discusses her personal approach to the piece, to which she was initially hostile. She presents the choices she made after comparing the different versions since La Jeune Fille Violaine, with the dual aim of enabling a re-evaluation of Mara's role, and making accessible the vital impulse that runs through Claudel's spirituality, contrary to the dolorist and dogmatic cliché often attached to it.

Keywords: testimony, creative process, opera libretto, dramaturgy, adaptation.

Anaïs DUPUY-OLIVIER, « Alain Cuny et *L'Annonce faite à Marie*. De l'interprète au réalisateur »

Comédien inclassable, Alain Cuny (1908-1994) s'est illustré aussi bien au théâtre qu'au cinéma. La pièce *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel qu'il découvre au début des années 1940 et dont il incarne le personnage de l'architecte Pierre de Craon à plusieurs reprises, l'a accompagné et habité toute sa vie au point qu'il en fit un film, sorti au cinéma en décembre 1991. Confronté à de nombreux obstacles (notamment financiers), Cuny mit presque trente ans pour réaliser ce projet.

Mots-clés : Paul Claudel, Alain Cuny, *L'Annonce faite à Marie*, adaptation cinématographique.

Anaïs DUPUY-OLIVIER, "*Alain Cuny and L'Annonce faite à Marie. From performer to director*"

Alain Cuny (1908-1994) was an unclassifiable actor who distinguished himself both in the theater and in the cinema. The play L'Annonce faite à Marie by Paul Claudel, which he discovered in the early 1940s and in which he played the character of the architect Pierre de Craon on several occasions, accompanied and inhabited him throughout his life to the point that he made a film of it, released in December 1991. Faced with many obstacles (especially financial), Cuny took almost thirty years to complete this project.

Keywords: Paul Claudel, Alain Cuny, L'Annonce faite à Marie, adaptation cinématographique.

René SAINTE MARIE PERRIN, « *L'Annonce faite à Marie*, film restauré d'Alain Cuny. Un film-poème »

À propos de la sortie d'une version restaurée du film *L'Annonce faite à Marie* réalisé par Alain Cuny (1991) accompagnée d'un DVD. Plus qu'une adaptation cinématographique, Alain Cuny nous offre un film-poème.

Mots-clés : *L'Annonce faite à Marie*, Cuny, film, DVD, image.

René SAINTE MARIE PERRIN, "L'Annonce faite à Marie, *Alain Cuny's restored film. A film-poem*"

About film's release restored version L'Annonce faite à Marie directed by Alain Cuny accompanied by a dvd. More than screen adaptation, Alain Cuny offer us a film-poem.

Keywords: *L'Annonce faite à Marie, Cuny, film, DVD, picture.*

Alain BERETTA, « L'accueil fait aux débuts scéniques de *L'Annonce faite à Marie*. Un double avènement : 1912-1913 »

L'Annonce faite à Marie est la première pièce de Claudel portée à la scène, deux fois en moins d'un an, en France puis en Allemagne. Elle est créée à Paris en décembre 1912 par Lugné-Poe au Théâtre de l'Œuvre dans une atmosphère intime et fervente qui fait écho au style symboliste. En octobre 1913, la pièce, germanisée, est mise en scène dans le cadre du récent Institut d'Art de Hellerau, près de Dresde, sous la forme d'un spectacle d'avant-garde, voulu et supervisé par l'auteur

Mots-clés : scène, interprétation, décors, Hellerau, Allemagne.

Alain BERETTA, "The reception given to the stage debut of *L'Annonce faite à Marie*. A double advent: 1912-1913"

L'Annonce faite à Marie is the first play by Claudel to be staged, twice in less than a year, in France and then in Germany. It was first performed in Paris in December 1912 by Lugné-Poe at the Théâtre de l'Œuvre in an intimate and fervent atmosphere that echoed the symbolist style. In October 1913, the play, Germanized, was staged at the recently opened Art Institute in Hellerau, near Dresden, in the form of an avant-garde show, intended and supervised by the author.

Keywords: *stage, performance, sets, Hellerau, Germany.*

Samuel BIDAUD, « *La Messe là-bas*. Un drame spirituel en trois actes »

Écrite par Paul Claudel à l'époque où il se trouve au Brésil (il séjourne à Rio de Janeiro de 1917 à 1918), *La Messe là-bas* constitue un long poème

intime, mais peut aussi être lue comme un drame spirituel en trois actes. C'est une telle lecture que nous nous proposons d'effectuer dans le présent article.

Mots-clés : Paul Claudel, *La Messe là-bas*, littérature d'exil, Brésil, Rio de Janeiro.

Samuel BIDAUD, "La Messe là-bas. *A spiritual drama in three acts*"

Written by Paul Claudel when he was in Brazil (he stayed in Rio de Janeiro from 1917 to 1918), La Messe là-bas constitutes a long and intimate poem, but can also be read as a spiritual drama in three acts. Such reading is adopted in the present article.

Keywords: Paul Claudel, La Messe là-bas, exile literature, Brazil, Rio de Janeiro.

Frédéric WANDELÈRE, Claude PÉREZ, « Un thé avec Claudel »

« Un thé avec Claudel » est un texte d'admiration passant légèrement en revue quelques aspects de l'œuvre de Claudel : la perspicacité du diplomate assise sur la connaissance des facteurs économiques ; sa compréhension intime des cultures et mentalités orientales marquant son œuvre poétique. Et, finalement, la connaissance de l'univers du Thé, depuis l'étude consacrée à « L'impôt sur le thé en Angleterre » jusqu'à la fine description d'une cérémonie du thé au Japon, en 1936.

Mots-clés : thé, diplomatie, économie, Japon, poésie.

Frédéric WANDELÈRE, Claude PÉREZ, "Tea with Claudel"

"Tea with Claudel" is a text of admiration that lightly reviews some aspects of Claudel's work: the diplomat's perspicacity based on his knowledge of economic factors; his intimate understanding of Eastern cultures and mentalities that mark his poetic work. And, finally, the knowledge of the world of tea, from the study devoted to "The tax on tea in England" to the fine description of a tea ceremony in Japan, in 1936.

Keywords: tea, diplomacy, economy, Japan, poetry.